

Chanterey

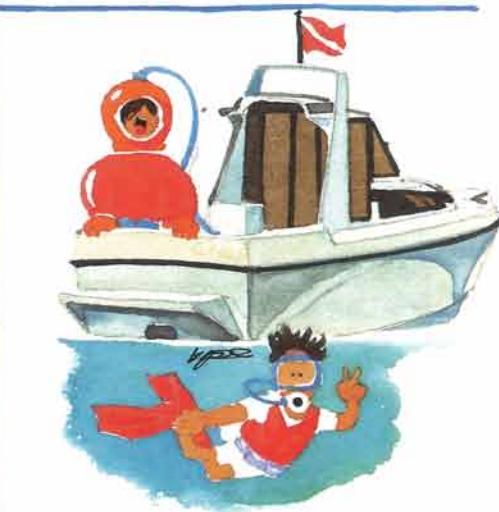
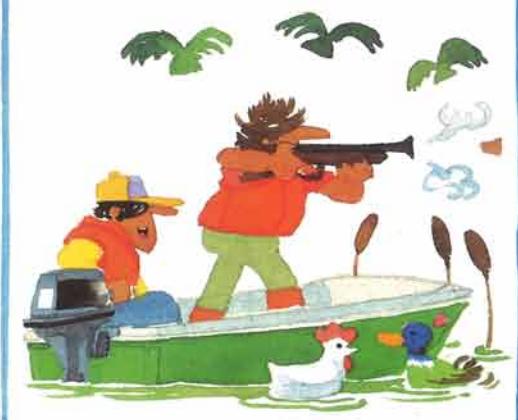
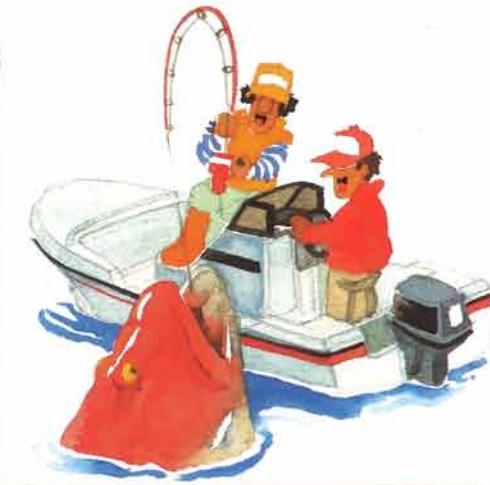
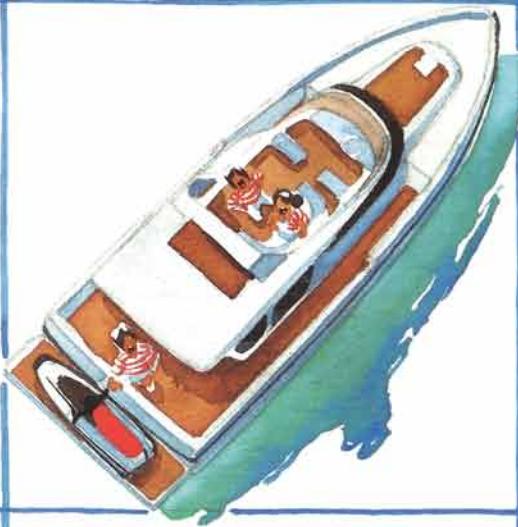
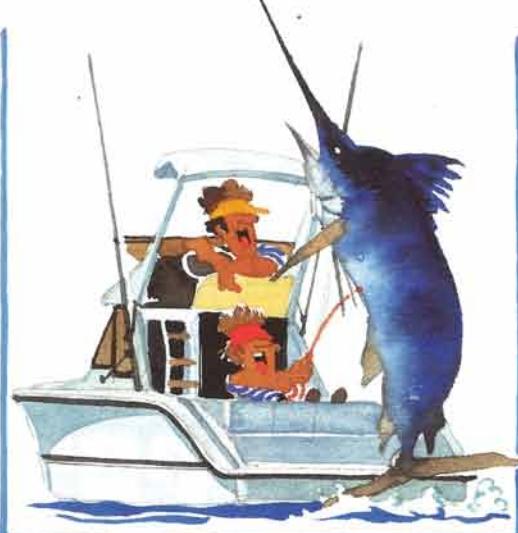
Bimonthly Issued by Yamaha

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

1989 No. 42

MARINE SPORTS GUIDE

Boating World



Note: The OU-32 is still under development and no production model will be available yet in any foreseeable future.

Note: El OU-32 todavía se encuentra en pleno proceso del desarrollo y aún no existe ningún modelo disponible en un futuro previsible.

Note: Le "OU-32" reste encore au niveau du processus de développement et aucun modèle de production n'est disponible dans aucun futur prévisible.



Chasing a dream

The quest for an ultimate compact hydrofoil boat

*Persiguiendo un sueño En busca del novísimo hidróptero compacto
A la pursuit d'un rêve la demande d'un hydrofoil compact définitif*

Yamaha Motor, which is manufacturing and marketing a variety of marine products such as outboard motors, marine diesels, FRP powerboats, sailboats and fishing boats, is further extending its R & D activities to cover other new products.

An example is the compact hydrofoil OU-32. This hydrofoil boat was introduced as a concept model at the 1988 27th Tokyo International Boat Show.

Yamaha Motor que está fabricando y vendiendo una variedad de productos marinos tales como los motores fuera bordas, diésel marinos, autobotes FRP, veleros y botes para la pesca, está extendiendo aún más sus actividades de Investigación y Desarrollo para explotar otros nuevos productos. Les presentaremos aquí su hidróptero compacto OU-32 como un ejemplo. Este hidróptero ha sido presentado como el modelo conceptual en el XXVII Show Internacional de Embarcaciones de Tokio, 1988.

Les moteurs Yamaha qui fabriquent et commercialisent une variété de produits maritimes, tels que les moteurs de hors-bord, les diésels maritimes, les puissants bateaux FRP, les voiliers et les bateaux de pêcheurs, vont étendre encore plus loin leurs activités R & D (Recherches et développement) afin de couvrir de nouveaux produits. Nous présentons ici son hydrofoil compact OU-32 comme exemple. Ce bateau hydrofoil a été présenté comme un modèle de concept au 27ème Salon International de Bateaux de Tokyo en 1988.

In pursuit of comfort, speed and fuel economy

Hydrofoil boats have already become popular among travelers as high speed passenger boats.

The greatest merit of the hydrofoil is the reduced water resistance that results from the elevated position of the entire hull, with exception of the front and rear struts, a condition referred to as "foilborne". This means, of course, a significant increase in cruising speed.

Less water resistance also means the boat demands less horsepower and gives higher fuel economy. In addition, because there are no parts, except for the slender front and rear struts, the hydrofoil is virtually free of near-the-water surface wave interference. This dramatically increases cruising comfort.

Speed, fuel economy and comfort ---- these are the essentials of an outstanding boat.

And these are the qualities that Yamaha Motor has made its goal in the development of its new hydrofoil boats.

En busca del confort, velocidad y la eficiencia de combustible

El hidróptero ya es muy popular entre los amantes de los deportes marinos por cuanto se utiliza como una embarcación de gran velocidad para la transportación de pasajeros. La mayor ventaja del hidróptero es haber logrado reducir la resistencia de agua al mantener elevada la posición de su cuerpo entero excepto los montantes delantero y trasero, apoyándose sobre las aletas hidrodinámicas. Esto significa, sin lugar a duda, un incremento considerable de la velocidad de navegación. Menor resistencia de agua permite pilotear la embarcación con una fuerza relativamente pequeña. Y esto a la vez significa mayor economía de combustible. Además, el hidróptero no sufre prácticamente la influencia de las olas puesto que no existen partes que hacen contacto con la superficie de agua, excepto para los montantes delgados delantero y trasero. Este incremento dramáticamente el confort del crucero. La velocidad, eficiencia de com-

bustible y la comodidad.... estas son las esencias de la embarcación verdadera y máxima.

Yamaha Motor ha trabajado seriamente en el desarrollo del nuevo hidróptero como la meta de sus actividades de Investigación y Desarrollo con el fin de concretar dichas esencias de la máxima embarcación en él.

Poursuite du confort, de la vitesse et de l'économie d'énergie

Hydrofoil est déjà devenu populaire parmi ceux qui l'utilisent comme bateau de voyageurs à grande vitesse. Le plus grand mérite du bateau l'hydrofoil est de réduire la résistance à l'eau, qui résulte de la position élevée de la coque toute entière, à l'exception des montants avant et arrière ce qui signifie bien sûr une augmentation appréciable de la vitesse de croisière.

Moins de résistances à l'eau permettent au bateau d'être conduit en utilisant une puissance relativement plus faible. Ce qui amène sans aucun doute à une économie d'énergie. En plus, l'hydrofoil est virtuellement insensible à l'influence des vagues car sa construction ne comprend pas de pièces près de la surface de l'eau sauf pour les montants avant et arrière. Ce qui améliore dramatiquement le confort de la croisière.

Vitesse, économies d'énergie, ce sont les caractéristiques essentielles pour un vrai bateau terminé.

Les moteurs Yamaha se sont attaqués au développement d'un nouvel hydrofoil avec comme objectif pour ses activités de R & D (Recherches et Développements), d'incorporer celles qui sont essentielles dans ce bateau terminé.

Development of a submerged type hydrofoil boat

Most of the existing hydrofoil type transport boats employ surface piercing hydrofoils, which function with its partly submerged foils. This type inevitably encounters greater wave pounding and water resistance than a fully submerged type.

Yamaha has thus concentrated its efforts on the development of a new submerged type hydrofoil boat which excels over all other high speed boats, including surface piercing hydrofoil boats, in cruising comfort.

While the submerged type hydrofoil boat is superior in its product qualities, its development involves a number of unique technological challenges concerning stability and maneuverability.

Yamaha, however, has aggressively tackled these challenges thus promising to open up an entirely new genre of marine sports. It is the R & D staff's goal to develop a truly exciting hydrofoil boat that can run about on the water freely and comfortably with the maneuverability and feel of an aeroplane.

El desarrollo de un hidróptero tipo sumergido.

La mayoría de los transportes tipo hidróptero emplean las aletas hidro-

dinámicas que hinder la superficie de agua. Este tipo de hidróptero funciona con las aletas hidrodinámicas que hinder parcialmente la superficie de agua. Este modelo recibe inevitablemente mayor resistencia de agua y golpes de las olas que el hidróptero tipo sumergido.

Por lo tanto Yamaha ha concentrado sus esfuerzos en el desarrollo de un nuevo tipo de hidróptero sumergido que pueda ser mucho mejor que cualquier otra embarcación de alta velocidad incluyendo hidrópteros con aletas hidrodinámicas que hinder la superficie de agua en términos de la comodidad de nauegación.

Mientras que el hidróptero tipo sumergido muestra su superioridad en términos de cualidades de producto, su desarrollo implica una serie de retos tecnológicos relacionados con la maniobrabilidad y estabilidad exclusivos de este tipo de embarcaciones.

No obstante, Yamaha se hizo frente energicamente a estos retos en intento de abrir un campo totalmente nuevo de los deportes marítimos. Los personales de Investigación y Desarrollo se propusieron desarrollar un hidróptero verdaderamente fabuloso que recorra libre y cómodamente sobre el agua con la misma maniobrabilidad y sensación de un avión.

Développement d'un hydrofoil de type submerge

La plupart des transporteurs existants utilisent des hydrofoils perçant la surface de l'eau. Les fonctions du type de bateau hydrofoil semi-submergées avec leurs parties partiellement submergées. Cette espèce reçoit inévitablement une plus grande balteage des vagues une plus grande résistance de la partie de l'eau qu'un type d'hydrofoil submergé avec des parties entièrement submergées.

A ce sujet, Yamaha a concentré ses efforts sur le développement d'un nouveau type de bateau hydrofoil submergé qui devrait être bien meilleur que les autres types à grande vitesse ou que n'importe qu'elle autre



A dream sports boat 'OU-32' rises and cruises above the water by means of lift force working on its underwater foils.



bateau hydrofoil perçant la surface de l'eau au niveau du confort de croisière.

Alors que le type d'hydrofoil submersé se montre supérieur au niveau de la qualité des produits, leurs développements amènent un certain nombre de défis technologiques à propos de la stabilité et de la manœuvrabilité requise pour ce type.

Yamaha, a cependant été, assez agressif pour s'attaquer à ses défis, dans un effort pour ouvrir la voie à un genre complètement nouveau de sports maritimes. Le personnel de la recherche et du développement a choisi comme objectif de développer un hydrofoil vraiment excitant qui puisse courir librement et confortablement sur l'eau avec la manœuvrabilité et la sensation d'un avion.

Development process from OR-51 to OU-32

In March of 1985, Yamaha's first compact hydrofoil boat was unveiled at the 24th Tokyo International Boat Show.

Introduced as the concept model 'OR-51', it was a compact single-seater submerged type hydrofoil. The next stage of Yamaha's hydrofoil development was marked by the new 2-seater model 'OU-32' which was applauded by many marine sports fans at the 27th Tokyo International Boat Show in February, 1988. This model was once again acclaimed as an exciting new marine vehicle when it was exhibited in the Japanese Government Pavilion at Expo 88 Brisbane, Australia.

Major improvements made in this model:

1. The hull is extended 20 inches in length to provide tandem seating.
2. A newly adopted mechanical height controller semiautomatically controls foilborne height, thus eliminating the effort of control on a straight way, the need for adjustments on the part of the operator when running in a straight line, thus making for more carefree and enjoyable driving.
3. The Yamaha-developed water jet propulsion system has replaced the outboard motor so that it makes the boat more watertight while nearly doubling the propulsion power.

El proceso del desarrollo desde el OR-51 hasta el OU-32

En marzo de 1985, el primer hidróptero compacto fue estrenado en el XXIV Show Internacional de Embarcaciones de Tokio. Este fue presentado como el modelo conceptual bajo el nombre de "OR-51". Salió a la luz como el hidróptero compacto de monoplaza tipo sumergido. El desarrollo del hidróptero de Yamaha entró a una nueva etapa cuando el modelo "OU-32" biplaza atrajo gran atención de muchos aficionados de los deportes marinos en el XXVII Show Internacional de Embarcaciones de Tokio organizado en febrero de 1988. Una vez más, este modelo recibió grandes aplausos como un producto nuevo y fabuloso cuando fue exhibido en el Pabellón del gobierno japonés en la Expo 88 Brisbane de Australia. Las principales renovaciones de este modelo son:

1. Se extendió Ropies el largo del casco para proporcionar asientos de tandem.

2. El control mecánico de altura adoptado controla semiautomáticamente la altura de la embarcación ahorrando el esfuerzo del piloto de controlar y hacer los ajustes de la nave para mantenerse recto cuando quiere navegar en línea recta, de manera que se hizo posible la conducción más despreocupada y divertida.

3. El sistema de propulsión de agua por chorro desarrollado por Yamaha ha substituido el motor fuera borda de manera que se incrementó su impermeabilidad y la fuerza de propulsión casi se duplicó. El OU-32 se caracteriza por su mejor maniobrabilidad y estabilidad con una superior comodidad de crucero exclusivo de un hidróptero tipo sumergido. Este modelo que representa uno de los orgullos de los registros tecnológicos de equipos marinos de Yamaha, tendrá más renovaciones en adelante.

Développement du procédé du "OR-51" au "OU-32"

Retour en mars 1985, époque où le premier hydrofoil compact Yamaha était dévoilé au 24ème salon international du bateau de Tokyo.

Il était présenté comme le modèle conçu sous la désignation de "OR-51".

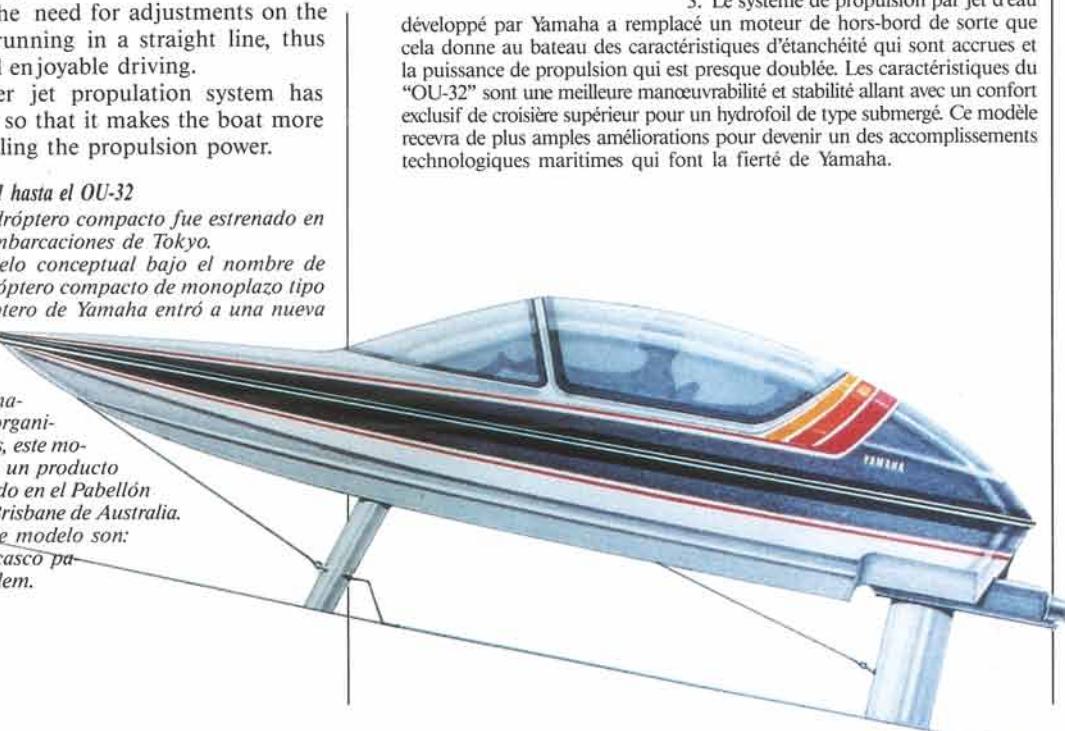
Il sortait comme un type d'hydrofoil submersé, compact avec un seul siège. Le développement de l'hydrofoil Yamaha parvint à une nouvelle étape lorsque le nouveau modèle de 2 sièges "OU-32" séduisit un grand nombre d'amoureux des sports maritimes au 27ème salon international du bateau de Tokyo ayant eu lieu en février 1988. Ce modèle était une fois de plus acclamé comme un nouveau produit très excitant lorsqu'il fut exposé au Pavillon du Gouvernement Japonais de l'exposition de 1988 à Brisbane en Australie. Les principales améliorations faites à ce modèle sont:

1. La coque est prolongée de 20 pouces (inches) en longueur afin de pourvoir aux places assises d'un tandem.
2. Le contrôleur de hauteur mécanique nouvellement adopté, avec un système de contrôle semi-automatique de la hauteur des décollages pendant la croisière, ce qui permet d'éliminer un effort de contrôle d'emblée, un besoin d'ajustement d'une partie par le conducteur quand il conduit en ligne droite, celui-ci pouvant conduire d'une façon plus insouciante et plus agréable.

3. Le système de propulsion par jet d'eau développé par Yamaha a remplacé un moteur de hors-bord de sorte que cela donne au bateau des caractéristiques d'étanchéité qui sont accrues et la puissance de propulsion qui est presque doublee. Les caractéristiques du "OU-32" sont une meilleure maniobrabilité et stabilité allant avec un confort exclusif de croisière supérieur pour un hydrofoil de type submersé. Ce modèle recevra de plus amples améliorations pour devenir un des accomplissements technologiques maritimes qui font la fierté de Yamaha.



An open hydrofoil boat 'OU-90' which was exhibited together with the OU-32 at the Expo 88 Brisbane, was a single-seater model powered by a 15hp outboard motor.



MARINE MARKET AROUND the WORLD

PART 1

SOUTHEAST ASIA

This page is composed from the answers to questionnaires the Chantey editorial room has sent at random to importers and dealers around the world.

Tendencias de los distintos mercados de productos acuáticos del mundo

1a Parte - Sudeste Asiático

Tendances du marché du monde marin 1ère partie - Asie du Sud-Est

Esta página se compone de las respuestas a los cuestionarios que la editorial Chantey ha enviado al azar a los importadores y distribuidores de todos los países.

Cette page est composée des réponses aux questionnaires que le bureau de la rédaction de Chantey a envoyé au hasard aux importateurs et aux concessionnaires à travers le monde.

QUESTIONS

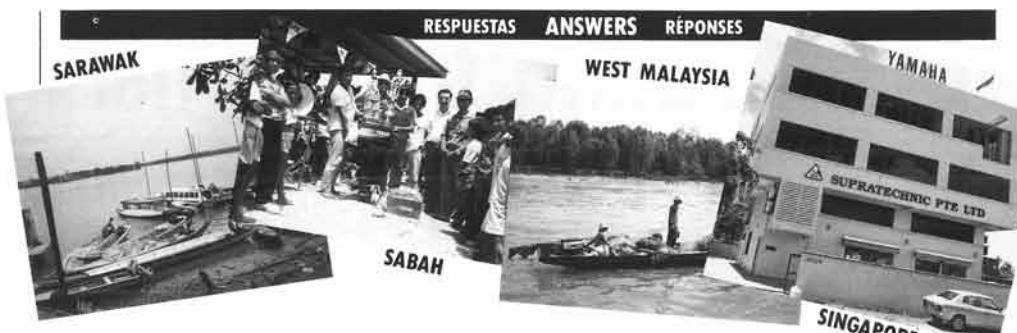
- What is the best selling Yamaha product in your market?
- How is the product used and by what kinds of people?
- What is the general reputation of the product?
- What Yamaha product(s) are expected to sell well in the near future according to your sales strategy?
- Do you have any special plans for selling these products?
- What do you think is the most interesting Yamaha product right now, including ones which you are not able to get in your market at present?

PREGUNTAS

- ¿Cuál es el producto Yamaha de mayor venta en su mercado?
- ¿Para qué se utiliza el producto y qué clase de gente lo compra?
- ¿Cuál es la reputación general del producto?
- Según su estrategia de ventas, ¿qué productos Yamaha cree que se venderán bien en el futuro?
- ¿Tiene planes especiales para vender estos productos?
- Incluyendo los productos que Vd. conoce pero que no puede conseguir para su mercado, ¿cuál cree que es el producto Yamaha más interesante del momento?

QUESTIONS

- Quel est, dans votre marché, le produit Yamaha qui se vend le mieux?
- Comment ce produit est-il utilisé et par quel genre de personnes?
- Quelle est la réputation générale de ce produit?
- Quels sont les(s) produit(s) Yamaha qui sont supposés bien se vendre dans le futur, selon votre stratégie de ventes?
- Avez-vous des plans spéciaux pour vendre ces produits?
- Quel est actuellement, d'après vous, le produit Yamaha le plus intéressant? (Y compris ceux que vous ne pouvez obtenir dans votre marché)



From Mr. Michael Yii, General Manager, Syarikat Associated Marine Industries Sdn. Bhd., Kuching, Sarawak

- Motorcycles, outboard motors and power products
- Transportation 50%, Private usage 35%, pleasure 5%.
- Generally it is reliable in performance and fuel efficiency.
- Yamaha Water Vehicles for pleasure market, but prices must be cheaper.
- Demonstration and sales promotion.
- Motorcycles, outboard racing units and high-speed passenger boats (ferry).

Michael Yii, gerente general de Syarikat Associated Marine Industries Sdn. Bhd., Kuching, Sarawak (Malasia)

- Motos, fuera bordas, generadores
- Transporte 50%, Uso privado 35%, Placer 5%.
- En general son fiables en lo que respecta a su rendimiento y bajo consumo de combustible.
- Motos de agua Yamaha como diversión, pero los precios deben ser más razonables.
- Demostraciones y actividades de promoción
- Motocicletas, Lanchas fuera borda de carreras y Botes de pasajeros de alta velocidad (ferry)

De M. Michael Yii, Directeur Général, Syarikat Associated Marine Industries Sdn. Bhd., Kuching, Sarawak

- Motocyclettes, OBM et produits à moteur
- Transport 50%, Usage privé 35%, Plaisir 5%
- Il est en général fiable en ce qui concerne les performances et possède une faible consommation d'essence.
- Les bateaux Yamaha pour le plaisir, mais le prix doit être bon marché.
- Démonstration et promotion des ventes
- Motocyclettes, hors-bord de course et bateaux de passagers grande vitesse (ferry)

From Mr. Ernie Pan, Director, Yu Kien Sdn. Bhd., Kota Kinabalu, Sabah

- Yamaha outboard motors.
- For fishing operations. Used mostly by Malaysian fishermen.
- Generally good. The people have long known the Yamaha brand name.
- Yamaha outboard motors.
- Sales promotion for Water Vehicles.
- Yamaha Water Vehicles.

Ernie Pan, director de Yu Kien Sdn. Bhd., Kota Kinabalu, Sabah (Malasia)

- Fuera bordas Yamaha
- Pesca. Usados en su mayoría por pescadores malayos.
- Generalmente buena. La gente conoce la marca Yamaha desde hace mucho tiempo.
- Fuera bordas Yamaha
- Promoción de venta para Motos de Agua.
- Motos de agua Yamaha

De M. Ernie Pan, Directeur, Yu Kien Sdn. Bhd., Kota Kinabalu, Sabah

- Yamaha OBM

- Pour la pêche. Utilisés principalement par les pêcheurs malais.
- Généralement bonne. Les gens connaissent la marque Yamaha depuis longtemps.
- Yamaha OBM.
- Promotion des ventes pour les véhicules d'eau.
- Bateaux Yamaha

From Mr. Sui Kok Meng, Managing Director, Supratechnic(M) Sdn. Bhd.

- Yamaha outboard motors (2C and 15D).
- Mainly used for fishing by fishermen.
- Good. Reliable and fuel efficient.
- Yamaha outboard motors.
- Conducting sales and service campaigns.
- Yamaha motorcycles, portable multi-purpose engines and generators.

Sui Kok Meng, director gerente de Supratechnic (M) Sdn. Bhd.

- Fuera bordas Yamaha (2C y 15D)
- Usados en su mayoría por pescadores.
- Buena. Son fiables y consumen poco combustible.
- Fuera bordas Yamaha
- Montando campañas de venta y servicio.
- Motocicletas, motores multiuso portátiles y generadores.

De M. Sui Kok Meng, Directeur Administratif, Supratechnic(M) Sdn., Bhd.

- Les moteurs hors-bord Yamaha (2C et 15D)
- Principalement utilisés pour la pêche par les pêcheurs.
- Bonne. Fiable et économique.
- Les moteurs hors-bord Yamaha
- Conduire la campagne de ventes et de services
- Motocyclettes Yamaha, moteurs polyvalents portables et génératrices.

From Mr. Jimmy Kasenda, Director, Supratechnic Pte. Ltd., Singapore

- Yamaha outboard motors.
- For both commercial and pleasure purposes.
- Excellent durability and reliability.
- Better quality products with competitive prices.
- Demonstrations & sales promotion activities.
- Yamaha FRP power boats.

Jimmy Kasenda, director de Supratechnic Pte. Ltd., Geyland, Singapur

- Fuera bordas Yamaha
- Para fines comerciales y recreativos.
- Excelente durabilidad y fiabilidad.
- Productos de mejor calidad a precios competitivos.
- Demostraciones y actividades promocionales de venta.
- Autobotes FRP de Yamaha.

De M. le directeur Jimmy Kasenda, Supratechnic Pte. Ltd., Geyland, Singapour

- Les moteurs hors-bord Yamaha
- Pour usage commercial et agrément.
- Excellenture durabilité et fiabilité.
- Produits de meilleure qualité avec prix compétitif.
- Démonstrations et activités de promotions des ventes.
- Puissants bateaux FRP Yamaha.

Contributing toward fisheries development

Contribuyendo al desarrollo de la industria pesquera en todo el mundo

Contribution au développement de l'industrie de la pêche côtière à travers le monde

PART 1

The right fishing boat for the right job in the right place

Primera parte - El bote de pesca adecuado en el lugar adecuado.

Première partie - Le bateau de pêche adéquat pour un bon travail dans un endroit idéal.

Yamaha FRP fishing boats that are growing in reputation internationally

In 1977, Yamaha Motor started exporting its FRP fishing boats, widely accepted among Japanese fisherman, in order to help the progress of coastal fisheries development projects in developing countries. Presently, Yamaha is exporting these boats to more than 57 countries the world over, where a total of 350 boats are now playing a key role in coastal fisheries development there.

In 1977, Yamaha exported its FRP fishing boats (DX-199, DT-100 and DT-46) to Yemen, a country located on the tip of the Arabian Peninsula, and Senegal and Mauritania of West Africa. Although small-size Yamaha FRP fishing boats had been previously exported through the FAO of the United Nations and other international fishery organizations, this marked the first full-scale overseas shipments of Yamaha FRP fishing boats. Since then, fisheries development projects in these countries have made satisfactory progress. Especially, Yemen, for example, has since imported a 20-ton class roundhaul netters, the DX150 as a second stage model.

Feeding back users' voices into boat development

While Yamaha is exporting its completed FRP fishing boats, it is also striving to develop better fishing boats which take into

considerations local fishing methods and traditions.

These efforts are exemplified by the BLC-40 (a West African style FRP canoe powered by a marine diesel) for Mauritania, and the BLC-30 (an East African style FRP canoe powered by a marine diesel) for the Comoros and Madagascar.

The local fishermen are strongly attached to the traditional style of these boats but now appreciate their increased reliability and speed. Thus the excellent combination of tradition and technology has won much support for the Yamaha brand name.

These contributions are highly rated not only by fishermen, but also by the FAO and the ADB (African Development Bank or Asian Development Bank) which are committed to financial aids for developing countries.

In January of this year Yamaha exported 37 BLC-30's (ME63 powered), 15 marine diesels (ME63) and 34 outboard motors (5 to 15hp) to the Comoros.

The BLC-30 boats that were shipped this January, however, were not the same as the original 50. Based on a new contract, YMC organized a team of fishery and boat operation instructors to travel to Comoros under the supervision of a local consultant along with a design team to make a new field survey in search of design improvements for the new BLC-30 model.

For us at Yamaha it is not enough to simply ship the same boat as the shipment before. With each order we try to build in new improvements to make each model better



A traditional East African canoe type BLC-30

suit to the fishing methods and the fishing grounds it will work. This is the philosophy behind every FRP fishing boat we build.

By the way, we call this model our "Comoros-type". It is based on the BLC-40 model (which we call our "Senegal-type"), the development story of which we have recorded on video film. If you are interested in a copy of this video, please write and let us know.

Los botes FRP de Yamaha para la pesca se sobresalen por su reputación en el mundo.

En 1977, Yamaha Motor inició las actividades de exportación de sus botes FRP para la pesca que habían ganado gran aceptación durante mucho tiempo entre los pescadores japoneses, con el fin de promover los proyectos para el desarrollo de la pesca costera en numerosos países en vías de desarrollo. Actualmente, Yamaha está exportando estos botes a más de 57 países en todo el mundo, y un total de 350 botes están jugando un rol muy activo en el desarrollo de la pesca costera.

En 1977 Yamaha exportó sus botes FRP para la pesca (DX-199, DT-100 y DT-46) a Yemen, un país situado al extremo de la Península Arábiga, Senegal y Mauritania de Oeste de África. Esto marcó la primera embarcación a plena escala al extranjero de botes FRP de Yamaha para pesca, aunque algunas veces se exportaron los botes FRP de tamaño pequeño de Yamaha para pesca a la Organización de Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y otras organizaciones internacionales de pesca.

Desde entonces, los proyectos del desarrollo de la industria pesquera en estos países han progresado satisfactoriamente gracias al uso activo de dichos botes. Cabe destacarse que Yemen ha importado ya los botes de pesca con red de cerco grandes de 20 toneladas como el segundo paso.



ME-63 powered BLC-30's that are shipped to the Comoros.

A total of 87 BLC-30's including the last 50 boats shipped will play an active role in coastal fishery operations.



ent the world over

In order to develop its whole marine division business even more effectively, Yamaha Motor is striving to assist in many aspects of the development of coastal fisheries in a number of developing countries.

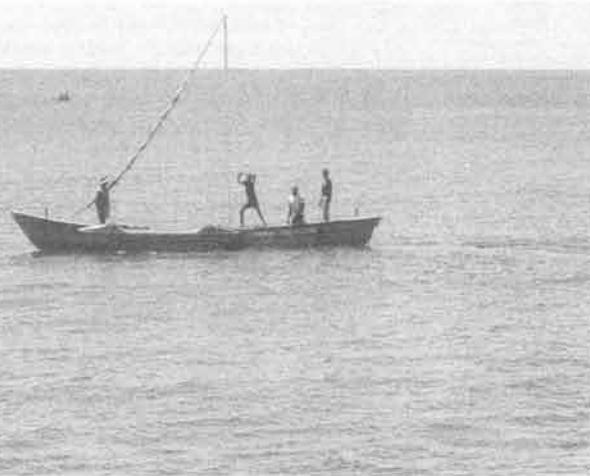
From this issue on, these pages of 'Chantey' will be devoted to introducing how Yamaha Motor is contributing toward coastal fisheries development in the developing countries worldwide through its products and technology.

Con el fin de desarrollar todas sus actividades comerciales de la división de marina en forma aún más efectiva, Yamaha Motor se esfuerza en promover el desarrollo en diversos aspectos de la pesca costera en numerosos países en vías de desarrollo.

A partir de esta edición, dedicaremos estas páginas de "Chantey" para presentarles la verdadera figura de cómo Yamaha Motor está contribuyendo al desarrollo de la industria pesquera en las costas en todo el mundo a través de la oferta de sus productos y tecnología.

Afin de développer toute sa division commerciale maritime pour qu'elle soit encore plus compétitive, les moteurs Yamaha s'efforcent d'étendre dans beaucoup d'aspects le progrès du développement des industries de pêches côtières à tous les niveaux dans un nombre croissant de pays. En voie de développement.

A partir de ce numéro, les pages de "Chantey" seront vouées à la présentation de la réelle image de la manière dont les moteurs Yamaha participent au développement de l'industrie de la pêche côtière dans les pays en voie de développement à travers le monde en présentant ses produits et sa technologie.



Yamaha BLC-30's with local fishermen on the sea.

Tomando en cuenta las opiniones de los usuarios para el desarrollo de los botes.

Mientras que Yamaha está exportando sus botes FRP para la pesca, también se dedica en desarrollar mejores botes pesqueros en base al suficiente conocimiento de los métodos peculiares y las tradiciones de la industria pesquera de la localidad.

Por ejemplo, estos esfuerzos se pusieron de manifiesto en BLC-40 (canoë FRP al estilo de África Occidental equipado de diesel marino) para Mauritania, y el BLC-30 (canoë FRP al estilo de África Oriental equipado de diesel marino) para Comoras y Madagascar. Mientras que la excelente combinación de las tradiciones locales con la tecnología moderna hizo que los pescadores locales sientan una fuerte familiaridad con estos botes, sus cualidades tales como "confiabilidad" y la "velocidad" resultaron ser excelentes, de manera que han logrado ganar la alta confianza de los usuarios por la marca de "Yamaha".

Estas contribuciones han sido muy apreciadas no sólo por los pescadores sino también por la Organización para la Agricultura y la Alimentación y el ADB (el Banco del Desarrollo de África o el Banco del Desarrollo de Asia) que se comprometen con la asistencia financiera para los países en vías de desarrollo.

En enero de este año Yamaha exportó 37 BLC-30's (equipados de ME63), 15 diésel marinos (ME63) y 34 motores fuera borda (de 5 a 15 CV) a Comoras.

Sin embargo, los botes BLC-30 que fueron embarcados este enero, no fueron del mismo modelo que el original 50. Conforme al nuevo contrato, YMC organizó un equipo de instructores de pesca y de manejo de botes para enviarlos a Comoras bajo la supervisión de un asesor local, junto con el equipo de diseñadores con el fin de hacer un estudio y perfeccionar el diseño del nuevo modelo BLC-30.

Paremos en Yamaha, un simple embarque de los botes del mismo modelo que los anteriores no nos satisface. Tratamos de que cada embarque sea de los modelos mejorados en comparación al anterior, y que esta renovación se adapte cada vez mejor a los métodos de pesca y las condiciones ambientales en las que van a ser puestos los botes. Esta es la filosofía en base a la cual cada bote FRP fue fabricado.

A este modelo le hemos denominado "tipo Comoras". Se basa en el modelo BLC-40 (al cual hemos denominado "tipo Senegal"). Tenemos un video en el que

hemos dejado grabado el proceso de su desarrollo. Si Ud. está interesado en obtener una copia de este video, escribanos y háganos saber.

Les bateaux de pêches Yamaha FRP qui ont rehaussé leur réputation à travers le monde.

Retour en 1977, année où les moteurs Yamaha se mettent à exporter leurs bateaux de pêches FRP, qui ont reçu depuis longtemps une grande crédibilité parmi les pêcheurs japonais, afin d'aider à l'augmentation des progrès des projets de développement des industries de pêches côtières dans les pays en voie de développement.

A présent, Yamaha est en train d'exporter ces bateaux dans plus de 57 pays à travers le monde, où un total de 350 bateaux jouent actuellement un rôle très actif dans le développement des industries de pêches côtières.

En 1977, Yamaha exportait la ses bateaux de pêche FRP (DX-199, DT-100 et DT-46) au Yémen, un pays situé à la pointe de la Péninsule Arabe, au Sénégal et en Mauritanie en Afrique Occidentale. Ce qui marquait la première expédition outremer à grande échelle des bateaux de pêche Yamaha FRP bien que des bateaux de pêche Yamaha FRP eurent été envoyés par l'intermédiaire de la FAO des Nations Unies et d'autres organisations internationales de l'industrie de la pêche. Depuis lors, les projets de développement des industries de pêches ont vu un progrès satisfaisant avec l'utilisation active des bateaux de pêche Yamaha FRP. En particulier le Yémen qui a depuis importé des bateaux de pêche au filet cernant de 20 tonnes.

Le DX150 comme un second modèle de stage.

Alors que Yamaha exporte ses bateaux de pêche FRP complétés, il s'efforce aussi de mieux développer les bateaux de pêche grâce à ses connaissances suffisantes des méthodes de pêches locales particulières et de ses traditions.

Par exemple, ces efforts sont personnifiés comme le BLC-40 (un canoë FRP de style ouest-africain équipé d'un moteur diesel marino) pour la Mauritanie, et le BLC-30

(un canoë FRP de style est-africain équipé d'un moteur diesel marino) pour les Comores et Madagascar. Pendant que l'excellente combinaison des traditions locales et des technologies modernes permet aux pêcheurs locaux de sentir une forte affinité pour ces bateaux, la qualité des produits de ces bateaux comprenant "marque de confiance" et "vitesse" se montre hors pair, ceux-ci ont gagné la grande confiance des clients de la marque commerciale "Yamaha". Ces contributions sont bien considérées par les pêcheurs, mais aussi par la FAO et la BDA (Banque du Développement Africain ou Banque du Développement Asiatique) a qui sont confiés les aides financières pour les pays en voie de développement.

Contre-réaction des utilisateurs au sujet du développement des bateaux.

En janvier de cette année Yamaha a exporté 37 "BLC30" (équipés de moteurs ME63), 15 diésels marins (ME63) et 34 moteurs de hors-bord (de 5 à 15 chevaux) aux Comores.

Les bateaux BLC-30 qui ont été expédiés au mois de janvier cette année, n'étaient cependant pas, les mêmes que ceux des originaux de type 50.

Basé sur un nouveau contrat, YMC a organisé une équipe d'instructeurs pour le fonctionnement des bateaux et la pêche pour voyager aux Comores sous la direction d'un conseiller local en compagnie d'une équipe de dessinateurs pour évaluer de nouveaux domaines à la recherche de l'amélioration d'un nouveau dessin pour le nouveau modèle BLC-30.

Pour nous, chez Yamaha, ce n'est pas suffisant de livrer simplement le même bateau que celui de la livraison précédente. Avec chaque commande nous essayons de trouver de nouvelles améliorations afin de rendre chaque modèle plus pratique aux méthodes de pêches et aux milieux de pêches, ce qui marchera. C'est la philosophie qui se trouve derrière chaque bateau de pêche FRP que nous construisons.

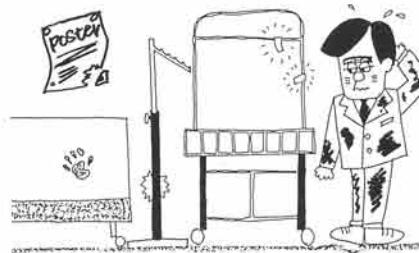
A propos, nous appelons ce modèle notre "type Comores", il est basé sur le modèle BLC-40 (que nous avons appelé notre "Type Sénégal"), l'histoire de son développement a été enregistrée sur un film vidéo. Si vous êtes intéressé par la copie de cette vidéo, écrivez-nous pour nous le faire savoir. S'il vous plaît.

Keep your shop neat and tidy!

Yamaha products are bringing more joy and convenience to people's daily lives. Every Yamaha shop that is handling these products should be kept as attractive as possible to customers. An untidy shop can detract greatly from the appeal of the Yamaha products on display. Strive to keep your shop neat and tidy at all times.

Check points

1. Make sure that the front and inside areas of the shop are completely clean.
2. Make sure that no shop sign needs repair.
3. Make sure that no printed notice is faded.
4. Make sure that the paint work is kept in good condition.
5. Make sure that all windows and glass areas are clean.
6. Make sure that all shop furnishings are put in order.
7. Make sure that all the shop lighting system is kept "on".
8. Make sure that all shop employees wear clean uniforms.



Los productos de Yamaha han hecho que nuestra vida diaria sea más divertida y cómoda. Todas las tiendas de Yamaha que manejan estos productos deben mantenerse lo más atractivo posible para los clientes. Una tienda desordenada puede hacer que los clientes pierdan la confianza por los productos de Yamaha que están expuestos. Mantenga su tienda siempre limpia y ordenada.

Puntos de revisión

1. Asegúrese de que el frente y el interior de la tienda estén completamente limpios.
2. Asegúrese de si ninguna lámpara de anuncio requiere reparación.
3. Asegúrese de si ningún anuncio impreso esté descolorido.
4. Asegúrese de si la pintura se encuentra en perfecta condición.
5. Asegúrese de si todas las ventanas y vidrios están limpios.

6. Asegúrese de que todos los muebles de la tienda estén ordenados.
7. Asegúrese de que todos los equipos de alumbrado estén encendidos.
8. Asegúrese de que todos los empleados de la tienda tengan los uniformes limpios.

Les produits Yamaha apportent plus de joies et de facilités dans la vie quotidienne des gens. Tous les magasins Yamaha qui manutientent ces produits doivent rester aussi attractifs que possible aux yeux de leurs clients. Un magasin mal rangé peut porter de graves préjudices à la bonne image des produits Yamaha qui sont en étalage. Efforcez-vous de garder votre magasin propre et soigné tout le temps.

Points à vérifier

1. Faites bien attention à ce que les parties se trouvant devant et à l'intérieur du magasin soient toutes à fait propres.
2. Faites bien attention à ce qu'aucune enseigne n'ait besoin d'être réparée.
3. Faites bien attention à ce qu'aucune information imprimée ne soit effacée.
4. Faites bien attention à ce que toutes les peintures soient conservées en bon état.
5. Faites bien attention à ce que toutes les fenêtres et les surfaces vitrées soient propres.
6. Faites bien attention à ce que tous les meubles du magasin soient bien rangés.
7. Faites bien attention à ce que tout le système d'éclairage du magasin fonctionne bien.
8. Faites bien attention à ce que tous les employés du magasin portent des vêtements de travail propres.

Bujías
Bougie d'allumage

SERVICE

Spark Plug

PART I – HEAT-RANGE

This series will explain everything about the spark plug in three parts. Let's begin with the spark plug's heat range.

What is heat range?

The heat range of a spark plug is the actual temperature range in which the spark plug operates correctly within the combustion chamber. A firing end temperature lower than the self-cleaning temperature of the spark plug will result in fouling and misfire. A firing end temperature higher than the pre-ignition temperature will cause pre-ignition, possibly resulting in piston damage.

Hot type

This spark plug maintains a high insulator nose temperature to burn off oil and carbon deposits when the engine is consistently operated at low speed.

Cold type

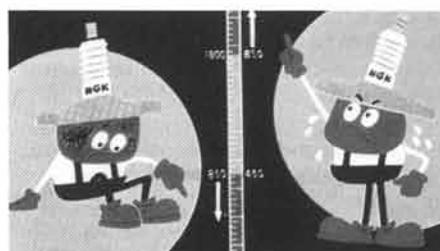
This spark plug maintains a low insulator nose temperature to avoid pre-ignition when the engine is consistently operated at high speed.

Wide heat range

A wide heat range spark plug provides a higher firing end temperature under light load conditions, but under a heavy load the temperature is maintained low enough to prevent pre-ignition. A copper core is the secret to a wide heat range.

Heat rating system

The heat rating of each individual spark plug is indicated by a number. The lower the number, the hotter type; the higher the number, the colder type.



Heat rating system Example

HOT ← B [6] HS ← B7HS → B [8] HS → COLD

En este artículo le explicaremos todo lo que necesita saber sobre las bujías en tres partes. Comenzaremos con el tema del margen térmico de las bujías.

¿Qué es el margen térmico?: El margen térmico de una bujía es el margen actual de la temperatura dentro del cual la bujía funciona correctamente en la cámara de combustión. Cuando la temperatura final de encendido es inferior a la temperatura autolimpante de la bujía, el resultado será la incrustación y fallo de incendio. Cuando la temperatura final de cocción es superior a la temperatura de preignición, el resultado será el encendido prematuro, pudiendo causar daño al pistón.

Tipo caliente: En este tipo, la temperatura de la punta del aislador se mantiene alta para quemar el carbón y el aceite que se depositan cuando el motor trabaja continuamente a bajas revoluciones.

Tipo frío: En este tipo, la temperatura de la punta del aislador se mantiene baja para evitar la preignición cuando el motor trabaja continuamente a altas revoluciones.

Margen de temperatura amplio: La bujía de margen de temperatura amplio ofrece una temperatura final de encendido bajo condiciones de carga ligera; pero bajo condiciones de carga pesada, la temperatura se mantiene

1a Parte - Margen de temperatura 1ère Partie - Gamme thermique

lo suficientemente baja para evitar la preignición. En el núcleo de cobre está el secreto para el margen de temperatura amplio.

El indicador de temperatura: El margen de temperatura de cada bujía se indica por un número. Cuanto más bajo sea el número, más caliente será la bujía y cuanto más alto sea el número, más fría será la bujía.

Cette série vous expliquera tout au sujet des bougies d'allumage en trois parties. Commençons par la gamme thermique des bougies d'allumage.

Qu'est-ce qu'une gamme thermique?: La gamme thermique d'une bougie d'allumage est le niveau de la température actuel dans lequel la bougie d'allumage fonctionne correctement à l'intérieur de la chambre de combustion. Une température de fin d'allumage plus basse que celle de l'auto-nettoyage de la bougie d'allumage aboutira à une situation floue et à des ratés.

Une température de fin d'allumage plus haute que celle d'un pré-allumage causera un pré-allumage, qui aboutira probablement à une affectation du piston.

Type chaud: Cette bougie d'allumage maintient la température de la pointe de l'isolant élevé pour brûler l'huile et les dépos de caabone quand l'appareil tourne constamment à faible vitesse.

Type froid: Cette bougie d'allumage maintient la température de la pointe de l'isolant basse pour éviter un pré-allumage quand l'appareil tourne constamment à grande vitesse.

Gamme thermique étendue: Des bougies d'allumage à gamme thermique étendue apportent une plus haute température de fin d'allumage sous des conditions de faibles charges, mais sous une forte charge la température est maintenue suffisamment basse pour prévenir à un pré-allumage.

Un noyau en cuivre est le secret d'une gamme thermique étendue.

Système de classification de la chaleur: La classification de la chaleur de chaque bougie d'allumage individuelle est indiquée par un numéro. Le numéro plus bas, marque le type le plus chaud tandis que le numéro plus haut, indique le type le plus froid.

NEWS ROUND-UP

Recolección de novedades
Ensemble de nouvelles

Exhibition of Yamaha outboard motors

WEST MALAYSIA

A "Fishermen's Day" was held late last year at the fishing village of Kuala Sedili on the east coast of Johor State.

A display of Yamaha outboard motors set up at the festival was very popular among the villagers, most of whom are fishermen. The outboard which drew the most attention was the 15D model.

The staff of Yamaha's marine distributor, Supratechnic Pte Ltd. was very helpful in providing visitors with catalogs and various other kinds of product information. An outboard-powered boat race and other competitions were also held to make the Day as enjoyable as possible.

This Yamaha outboard motor exhibition proved a very effective way to get the villagers to appreciate the superiority of Yamaha products. Additionally, it represented another aspect of Yamaha's grass-root efforts directed toward the development of coastal fisheries.



Exhibición de motores fuera borda de Yamaha
MALASIE OESTE

Los motores fuera borda de Yamaha que fueron exhibidos durante el Día de los Pescadores organizado a finales de 1988 en una pequeña villa de pescadores llamada Kuala Sedili, situada en la costa este del Estado de Johor, llamaron la popularidad de los habitantes de la villa, la mayoría de los cuales eran pescadores. El modelo 15D atrajo un gran interés de los observadores y los personales del distribuidor de equipos marinos Yamaha, Supratechnic Pte. Ltd. repartieron los catálogos y otros materiales con una variedad de informaciones. También se organizó una regata de motores equipadas de fuera borda y otras competiciones para hacer del Día lo más divertido posible.

Esta exhibición de motores fuera borda de Yamaha resultó ser muy efectiva para que los habitantes de la villa se dieran cuenta

de la superioridad de los productos de Yamaha. Además esto ha sido una parte integral de los esfuerzos persistentes de la firma Yamaha dirigidos hacia el desarrollo de la pesca costera.

Exposition des moteurs de hors-bord Yamaha

MALASIE DE L'OUEST

Les moteurs de hors-bord Yamaha qui ont été exposés pendant le jour des pêcheurs, qui s'est passé à la fin de l'année 1988 dans le petit village de pêcheurs appelé "Kuala Sedili", et qui est situé sur la côte est de l'état de Johor, et qui a été transformé d'une façon très populaire avec les villageois, la plupart d'entre eux étant pêcheurs. Le modèle 15D les a nettement séduits et le personnel des distributeurs maritimes Yamaha de la compagnie Supratechnic Pte Ltd, a été très utile en leur donnant des catalogues et différentes autres informations sur les produits. Une course de bateaux de puissants hors-bord et d'autres compétitions ont aussi eu lieu pour rendre ce jour aussi joyeux que possible.

Cette exposition de moteurs de hors-bord Yamaha a démontré très efficacement que les villageois connaissent la supériorité des produits Yamaha. En plus, cela a représenté une partie des efforts d'incorporation populaire de Yamaha qui sont dirigés vers le développement des industries de pêches côtières.

Yachtsmen use Yamaha as rescue boat

BERMUDA

Shown here is a Yamaha 40hp powered runabout which the Bermuda Tornado Association members adopted as their rescue boat when they took part in the 1988 Seoul Olympic Games. The motor was supplied by Yamaha's marine distributor, Bermuda Outboard Center, at the request of the members. Although the team did not finish in the medals, their fighting spirit was something to applaud.



Los aficionados al deporte de Yates usan el bote de salvamento de Yamaha

BERMUDA

La fotografía nos muestra la imagen de la canoa pequeña de motor de 40 C.V. Yamaha, la cual fue adoptada por los miembros de la Asociación Tornado de Bermudas como el bote para rescate cuan-



Yamaha Marine Distributors Meeting in Miami

CENTRAL & SOUTH AMERICA AND THE CARIBBEAN AREA

Yamaha marine distributors from across Central & South America and the Caribbean countries gathered for a meeting which was held in Miami from November 9 to 11, 1988.

Included in the major themes of this meeting was a very important new function titled 'Miami Depot Operation' (started late in November). The operation involves set-

We Love Yamaha

Amamos Yamaha
Nous aimons le Yamaha

Mr. Claude Beumer Market Representative, Minnesota, YMUS

Sr. Claude Beumer Representante del Mercado, Minnesota, YMUS
M. Claude Beumer Représentant du marché, Minnesota, YMUS



ciendo nuestro esfuerzo para cabalgar sobre esta corriente e incrementar aún más nuestra venta. Nosotros consideramos que los vehículos acuáticos y los fuera borda de peso medio entre 30 a 115 C.V. son los productos excepcionalmente prometedores. Estamos planeando organizar numerosos shows flotantes de botes en la medida de lo posible de manera que podamos hacer una aproximación más efectiva a nuestros clientes prospectivos.

The 50hp Tiller (PRO 50) is the best selling Yamaha outboard model in our market. This model is used mainly in back troll for walleye fishing but has also proved itself to be an ideal engine for pleasure fishing. Other Yamaha marine products are also winning popularity because of their superior performance and quality as well as their very reasonable prices. We at YMUS, therefore, are striving to take this rising tide to further increase our sales. We consider Water Vehicles and 30 - 115hp middleweight outboards as exceptionally promising products. We plan to hold as many floating boatshows as possible in order to make more effective approaches to our prospective customers.

El Tiller 50 C.V. (PR 050) es el modelo de fuera borda Yamaha más vendido en nuestro mercado. Este modelo está siendo utilizado principalmente en pesca a la rastreña de ojízarcos, pero también es un motor ideal para la pesca deportiva. Otros productos marítimos de Yamaha también están ganando popularidad por su superioridad en performance, en calidad y por su precio muy razonable. Por lo tanto nosotros en YMUS, estamos ha-

Le Tiller (PR 050) de 50 chevaux est le modèle de hors-bord Yamaha le mieux vendu sur notre marché. Ce modèle est utilisé principalement pour la pêche à la cuillère à l'arrière du bateau dans les pêches mais aussi il démontre qu'il est un moteur idéal pour la pêche de plaisance. Les autres produits maritimes Yamaha sont aussi en train de gagner une belle popularité grâce à leurs performances et leurs qualités supérieures ainsi qu'à leurs très raisonnables prix de vente. Nous à YMUS, nous allons nous efforcer par conséquent de poursuivre cette progression afin d'augmenter nos ventes. Nous considérons les Véhicules d'eau et les hors-bord de 30 - 115 chevaux de poids moyens comme étant des produits exceptionnellement prometteurs. Nous avons l'intention de tenir le plus possible d'expositions de bateaux flottants afin de rendre plus efficace l'approche auprès de nos clients éventuels.

NEWS ROUND-UP

Recolección de novedades
Ensemble de nouvelles

ting up a depot of Yamaha outboard motors and Water Vehicles in a Miami bonded warehouse to expedite general stock control and enable urgent orders to be filled more quickly and smoothly.

This project will make Yamaha products more competitive on the market in terms of delivery period.

All the distributors involved have long been very enthusiastic about setting up such a depot.

At the meeting, the theme was discussed with great interest by 42 representatives of 24 distributors from 23 countries, a fact that reflected their extremely strong concern about the new depot.

Everyone was invited to tour the new depot, enabling them to personally witness how the new depot would function.



Junta de Distribuidores de Equipos Marinos de Yamaha en Miami

CENTRO Y SUDAMÉRICA Y LA ZONA DE CARIBE

Los distribuidores de equipos marinos de Yamaha de los países del Centro y Sudamérica y de la Zona Caribe se reunieron en una junta organizada en Miami desde el día 9 hasta el 11 de noviembre de 1988. Dentro los principales temas de la reunión estaba incluida la nueva y muy importante función titulada "Operación de Depósito de Miami" (iniciada el pasado noviembre). Esta función fue diseñada para responder a los pedidos urgentes de las partes con más rapidez y regularidad, facilitando las operaciones generales del almacenamiento mediante un nuevo depósito para motores fuera borda y vehículos acuáticos de Yamaha establecido en el almacén aduanero de Miami, con el fin de hacer de los productos Yamaha más competitivos en el mercado en término del plazo de entrega. Todos los distribuidores participantes mostraron ser muy entusiasmados en el establecimiento de este nuevo depósito. En esta reunión los cuarenta y dos representantes de veinticuatro distribuidores provenientes de veintitres países discutieron abiertamente sobre el tema, lo cual ha reflejado su gran interés por el depósito. Ellos fueron invitados a hacer un tour

dentro del nuevo depósito, lo cual les permitió experimentar personalmente cómo el nuevo depósito funcionaría.

La rencontre des distributeurs maritimes Yamaha à Miami

POUR LES RÉGIONS D'AMÉRIQUE CENTRALE, D'AMÉRIQUE DU SUD ET DES Caraïbes

Les distributeurs maritimes Yamaha d'à travers les pays d'amérique centrale, d'amérique du sud et des Caraïbes se sont rassemblés pour la conférence qui a eu lieu à Miami du 9 au 11 novembre 1988. Parmi les thèmes majeurs de cette rencontre figurait une très importante nouvelle fonction appliquée "fonctionnement du dépôt de Miami" (qui a débuté à la fin novembre). Cette fonction a été inventée pour rassembler les parties d'orders urgents, plus rapidement et en douceur en expédiant des opérations du stock général avec un nouveau moteur hors-bord Yamaha et un véhicule d'eau du dépôt établi dans l'entre pôts de stockage de Miami, avec pour objectif de rendre les produits Yamaha plus compétitifs sur le marché au niveau des périodes de livraisons. Tous les distributeurs concernés par ce projet ont été très enthousiastes au sujet de l'établissement de ce nouveau dépôt.

Durant cette réunion le thème a été discuté d'une façon animée par les 42 représentants des 24 distributeurs provenant de 23 pays, ce qui a reflété leur très vif intérêt pour ce nouveau dépôt.

Ils ont été invités pour faire un tour à travers le nouveau dépôt. Ce qui leur a permis personnellement d'être les témoins du fonctionnement futur.

Canadian marine dealer cruise

CANADA

During the 1989 Canadian Marine Dealer Conference held in September of 1988, 15 Yamaha marine dealers from across Canada received the President's Council Award for outstanding business performance. In October of 1988, those dealers and their spouses had an opportunity to spend four wonderful days aboard the M/S Sunward II. Casting off



U.S.A.



YAMAHA 225 POWERS RECORD-SHATTERING NEW ORLEANS TO ST. LOUIS RACE

Roy Fulton of Start, Louisiana, used a stock Yamaha 225 Excel outboard on a slightly modified Starcraft Eagle to chop almost five hours off the record in the second annual New Orleans to St. Louis Mississippi River Race held last September.

Fulton and his co-driver Jimmy Jackson of Greenville, Miss. covered the 1039 miles in 14 hours, 55 minutes and 3 seconds.

from Miami, the first destination was the Bahamas, where they spent an enjoyable, event-filled day. The following morning they sailed to a private island owned by the cruise line, before returning to Miami. The fine weather made the great times shared by all even better.

El crucero de los distribuidores canadienses de equipos marinos

CANADÁ

Durante la Junta de los Distribuidores de Equipos Marinos en Canadá 1989, organizada en septiembre de 1988, quince distribuidores de equipos marinos de Yamaha de todo el país recibieron el Premio de Consejo de Presidente por su destacada performance. En octubre de 1988, dichos distribuidores y sus consortes tuvieron la oportunidad de pasar cuatro días maravillosos a bordo del M/S Sunward II. Partiendo de Miami, el primer destino fue Bahamas, donde pasaron un día lleno de actividades. A la mañana siguiente navegaron hacia la isla privada por la línea del crucero antes de retornarse a Miami. El clima fue excelente y todos compartieron buenos momentos.

Concessionnaires maritimes canadiens de croiseurs

CANADA

Durant la conférence des concessionnaires maritimes canadiens pour l'année 1989 tenue en septembre 1988, 15 concessionnaires maritimes Yamaha d'à travers le Canada, ont reçu le prix du conseil des présidents pour leurs performances hors pair. En octobre 1988, ces concessionnaires et leurs épouses ont eu la chance de passer quatre merveilleux jours à bord du M/S Sunward II.

Lorsqu'ils étaient amarrés de Miami, leur première destination était les Bahamas, où ils passèrent un jour rempli d'activités. Le lendemain matin ils naviguaient vers une île privée dont la ligne de croiseur est la propriété, avant de retourner vers Miami. Le temps a été merveilleux et de bons moments ont été partagés par tous.

Active service campaigns

FOUR COUNTRIES IN THE SOUTH PACIFIC



Late in 1988, service representatives from Yamaha Motor, in close cooperation with the staff of the local individual marine distributors, conducted service campaigns in French Polynesia (Tahiti), Fiji, the Kingdom of Tonga and Western Samoa. These campaigns featured the sale of spare parts, inspection and repair of outboard motors and user instruction in correct outboard maintenance. Users in outlaying islands and other remote areas where this kind of user support is rarely provided especially appreciated these service efforts. A total of 50 outboards were inspected and repaired during the campaign ses-



sion. The success of these campaigns assures an increase in user trust in this part of the world.

Las activas campañas de servicio.

CUATRO PAÍSES EN EL PACÍFICO MERIDIONAL

A finales de 1988, los representantes de servicio de Yamaha Motor dirigieron unas campañas de servicio en Polinesia francesa (Tahití), Fiyi, Tonga y Samoa Oeste, en estrecha cooperación con los personales de los distribuidores de equipos marinos individuales involucrados. Estas campañas se caracterizaron por la venta de los componentes, revisión y reparación de los motores fuera borda y la instrucción del correcto mantenimiento de los fuera borda a los usuarios, y así tuvieron buena reputación especialmente entre los usuarios de las islas circundantes y áreas remotas donde muy raras veces se ofrecen este tipo de asistencia a los usuarios. Un total de 50 fuera borda fueron examinados y reparados durante la campaña. El éxito de estas campañas seguramente ayudará a incrementar la confianza de los usuarios.

Campagne active de services

QUATRE PAYS DANS LE SUD-PACIFIQUE

A la fin de l'année 1988, les représentants de services des moteurs Yamaha ont conduit une campagne de services en Polynésie Française (Tahiti), Fiyi, le royaume du Tonga et la Samoa Occidentale, en étroite coopération avec le personnel des distributeurs maritimes individuels concernés. Ces campagnes caractérisent les pièces de rechange, aux utilisateurs pour un entretien correct des hors-bord, ceux-là recevant de bonnes réponses spécialement de la part des utilisateurs dans des îles très éloignées et dans d'autres régions éloignées où ce genre d'aide aux utilisateurs est rarement fourni. Un total de 50 hors-bord ont été inspectés et réparé d'un bout à l'autre de la session de cette campagne. Le succès de ces campagnes est sûr d'amener l'augmentation de la confiance des utilisateurs dans cette partie du monde.

Guangzhou Sports & Health Goods Fair

CHINA

Yamaha outboard motors exhibited at the China Guangzhou Sports & Health Goods Fair were

well-received by a great number of visitors. The fair was held from Dec. 4 - Dec. 8, 1988 in the International Exhibition Hall, Guangzhou, and was jointly organized by the Guangdong Athletic Sports Committee, the Guangdong Scientific Instruments and Materials Import & Export Corp. and the Guangdong Branch of China International Trade Promotion Committee, and marked another step toward a new era. Yamaha models exhibited were the 2C, 5CS, E8D, E15B, E25F and E60H.

Feria de Artículos Deportivos y de Salud de Guangzhou

CHINA

Los motores fuera borda de Yamaha que fueron exhibidos en la Feria de Artículos Deportivos y de Salud de Guangzhou organizada en la Sala de Exhibición Internacional, Guangzhou por cinco días desde el 4 al 8 de diciembre, 1988, recibieron buena respuesta de un gran número de visitantes. La Feria fue organizada conjuntamente por la Comité de Deportes Atléticos Guangdong, Guangdong Scientific Instruments and Materiale Import & Export Corp. (Corporación de Importación y Exportación de Instrumentos y Materiales Científicos de Guangdong) y la Oficina en Guangdong de la Comisión de Promoción de Comercio Internacional de China, marcando otro paso hacia una nueva era. Los motores fuera borda Yamaha expuestos fueron el 2C, 5CS, E8D, E15B, E25F y el E60H.

Kermesse de marchandises pour le sport et la santé de Guangzhou

CHINE

Les moteurs de hors-bord Yamaha qui ont été exposés à la Kermesse de marchandises

pour le sport et la santé de Guangzhou, qui s'est tenue dans le hall international des expositions, à Guangzhou pendant 5 jours à partir du 4 jusqu'au 8 décembre 1988, ont reçu des réponses favorables de la part du grand nombre de visiteurs. Cette Kermesse était organisée conjointement par le comité sportif et athlétique de Guangdong, la maison d'import-export d'instruments et de matériaux scientifiques de Guangdong Corp. et le comité de promotion du commerce international chinois de la succursale de Guangdong, a marqué une autre étape prise en direction d'une nouvelle époque. Les moteurs de hors-bord Yamaha exposés étaient les 2C, 5CS, E8D, E15B, E25F et E60H.

A service seminar for fishermen

YEMEN

In November 30, 1988, Yamaha service engineers in co-operation with Yamaha's marine distributor Dawood Trading & Contracting Co., held a service seminar for fishermen in Hodeidah, North Yemen. In this seminar approximately 100 Yemeni fishermen were instructed in the correct use and



maintenance of Yamaha outboards. The instruction proved very useful for them as they learned that the outboards would perform better and enjoy a longer life if correctly used and periodically maintained.

Un seminario de servicio para pescadores

YEMEN

El pasado 30 de noviembre de 1988, los ingenieros de servicio de Yamaha organizaron un seminario de servicio para pescadores de Hodeidah, Yemen del Norte, en cooperación estrecha con el distribuidor de equipos marinos Yamaha, Dawood Trading & Contracting Co. Mediante este seminario se ofreció una guía sobre el correcto uso y mantenimiento de fuera borda Yamaha para los pescadores de Yemen, lo cual resultó ser muy útil en cuanto a que los participantes pudieron darse cuenta de que los fuera borda demuestran mejores cualidades de performance y larga durabilidad si éste fuese correctamente usado con mantenimiento periódico apropiado.

Un service de séminaires pour les pêcheurs

YÉMEN

Retour en arrière au 30 novembre 1988, les services d'ingénieurs Yamaha ont tenu un service de séminaires pour les pêcheurs à Hodeidah, dans le Yémen du nord avec la complète coopération des distributeurs maritimes Yamahas de la compagnie de commerces et d'entrepreneurs Dawood. A l'occasion de ce séminaire quelques 100 pêcheurs du Yémen ont été formés pour l'utilisation correcte et l'entretien des hors-bord Yamaha. Ce séminaire s'est révélé très utile pour eux parce qu'ils ont appris que les hors-bord donneraient des performances de meilleure qualité ainsi qu'une durée d'utilisation plus longue si ils étaient utilisés correctement avec un entretien périodique convenable.

"Chantey" Lady

La señorita "Chantey" jeune femme "Chantey"

enjoy many different sports activities including netball, athletics and water skiing.

I have been with Yamaha for about one year and find both the work and the association with the Japanese staff in Australia very enjoyable. At present, my duties also include learning a little Japanese and teaching some English to our recruits. I heartily recommend Australia as an ideal tourist spot.

Mi nombre es Joanne Griffiths. Soy secretaria de administración y finanzas de Yamaha Motor Australia P/L. He naci-

do en Sidney, tengo veinte años de edad y practico varios deportes incluyendo el netball, atletismo y esquí acuático. Llevo un año aproximadamente trabajando en Yamaha y me parece que tanto el trabajo como el trato con los personales japoneses en Australia son muy agradables.

Mon nom est Joanne Griffiths, je suis secrétaire d'administration et des finances chez les moteurs Yamaha Australie P/L. Je suis née à Sydney, j'ai 20 ans et je me passionne pour beaucoup de différents sports, tel que le net ball, l'athlétisme et le ski nautique.

Je travaille chez Yamaha depuis environ une année et je trouve qu'aussi bien le travail que l'association avec le personnel japonais sont très agréables.



My name is Joanne Griffiths. I am the administration and finance secretary at Yamaha Motor Australia P/L. Born in Sydney, I am 20 years old and



Make the most of the newly prepared catalog for more effective PR activities for Yamaha outboard motors, L150AET & L200AET.

Saque el máximo provecho del nuevo catálogo que hemos preparado para promocionar los fuera-bordas Yamaha L150AET y L200AET.

Profitez au maximum du catalogue nouvellement préparé pour des activités de ventes plus efficaces pour les moteurs hors-bord Yamaha L150AET et L200AET.



L150AET/L200AET catalog

The adoption of a counter-rotation system has given our L150AET & L200AET higher stability and better maneuverability.

Catálogo L150AET y L200AET

La adopción de un sistema antirrotación han aumentado la estabilidad y mejorado la maniobrabilidad de los L150AET y L200AET.

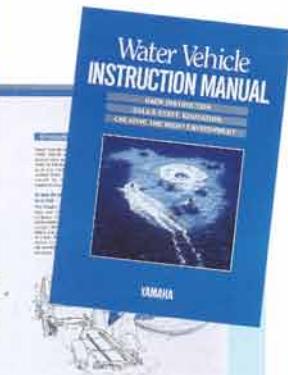
Catalogue L150AET et L200AET

L'adoption du système de rotation inverse a donné à nos modèles L150AET et L200AET une plus grande stabilité et une meilleure maniabilité.

Utilize "New Wave" and "Water Vehicle Instruction Manual" as new tools in your demand-creating activities for Yamaha Water Vehicles.

Utilice la revista "New Wave" y el "Manual de Instrucciones" como nuevas herramientas en sus actividades destinadas a aumentar la demanda de las motos de agua Yamaha.

Utilisez le "New Wave" et le "Water Vehicle Instruction Manual" comme nouveaux outils pour vos activités de création de demande pour les bateaux Yamaha.



New Wave & Water Vehicle Instruction Manual

While our new sales promotional paper "New Wave" is designed to help explore new leisure uses and promote riding instruction for Water Vehicles, "Water Vehicle Instruction Manual" is compiled to provide general guidelines for user instruction and market development.

New Wave y Manual de Instrucciones

Mientras que nuestra nueva revista de promoción de ventas "New Wave" está destinada a ayudar a expandir el mercado de las motos de agua Yamaha, el "Manual de Instrucciones" reúne infor-

mación general para la instrucción del usuario y el desarrollo del mercado.

"New Wave" y "Water Vehicle Instruction Manual"

Alors que notre nouveau journal de promotion de ventes "New Wave" est conçu pour vous aider à découvrir de nouveaux loisirs à travers son utilisation et promouvoir des instructions de conduire pour les véhicules d'eau le "Water Vehicle Instruction Manual" est préparé pour fournir des conseils d'ordre général pour les instructions des utilisateurs et le développement des marchés.

*Please contact your nearest Yamaha distributor for more details.



We, the editorial staff of "Chantey" are always grateful for your contributions including interesting topics and instrumental information for our publication. We are striving to make "Chantey" a more useful and informative publication for the worldwide Yamaha family with your continuous cooperation. Please keep your contributions coming!

Nosotros los personales del editorial "Chantey" estamos siempre a su disposición para ofrecerle temas interesantes e informaciones útiles a través de nuestras publicaciones. Estamos haciendo nuestro esfuerzo para que Chantey sea una publicación más útil y llena de informaciones para la familia Yamaha que se distribuye por todo el mundo con su continua colaboración. ¡Por favor siga cooperando con nosotros!

Nous les rédacteurs de "Chantey" attendons toujours votre contribution contenant des actualités intéressantes et des informations utiles pour notre publication. Nous nous attachons, avec votre coopération, à rendre "Chantey" plus utile et plus pratique pour la famille Yamaha à travers le monde entier. Continuez votre contribution, s'il vous plaît!

Japanese Sea Food à la carte

Los mariscos japoneses à la carte

Fruits de mer japonais à la carte

Sashimi (sliced raw fish)

Sashimi is one of Japan's most popular sea foods. It is also one of the simplest dishes. Fish fresh from the sea is sliced into a number of pieces and served with 'wasabi' (Japanese horse radish) and soy souce. In preparing this dish, it is important to know how to obtain fresh 'neta' (fish), how to slice it with a fish knife without spoiling its flavor, and how to arrange the sliced pieces on a platter in an appetizing manner. Some sashimi connoisseurs prefer to eat just a touch of wasabi and soysauce on each slice instead of dipping it deeply into a wasabi-soy mixture. Some fish species can be eaten with a slice of lemon for added flavor. Sashimi wrapped in dried laver or beef-steak plant leaves is also becoming popular.



Sashimi (tajadas de pescados crudos)

Sashimi es uno de los platos de mariscos más populares en Japón. Y a vez es uno de los platos más simples en preparar. Se cortan los pescados frescos del mar en tajadas y se sirven con "wasabi" (rábano japonés picante) y salsa de soja. Para la preparación de este plato, vendrán a ser muy importantes los factores como el de saber obtener el "neta" (pescado) fresco, cortar los pescados en tajadas con un cuchillo muy afilado sin que éstos pierdan su aroma y el saber servirlas en un plato de manera que provoque el apetito del que lo mira. Algunos conocedores de sashimi prefieren poner el "wasabi" sobre las tajadas de los pescados en vez de mezclarlo con la salsa de soja. Algunas variedades de pescados pueden ser servidos con una tajada de limón para agregarles más aroma. Sashimi envuelto en algas marinas secas o en perilla nankinensis es muy popular hoy en día.

Sashimi (tranche de poisson cru)

Le sashimi est un des fruits de mer les plus populaires au Japon. C'est aussi un des plats les plus simples. Des poissons frais provenant de la mer sont coupés en tranches et servis avec du "Wasabi" (un rafraîchissant radis japonais) et de la sauce de soja. Quand on prépare ce plat, il est tout d'abord important de savoir comment on se procure un poisson frais "Neta", comment le couper en tranches avec un couteau à poisson sans déteriorer sa saveur, et comment arranger les tranches coupées sur un plateau d'une manière appétissante. Quelques connaisseurs de Sashimi le préfère avec une pointe de "Wasabi" sur chaque tranche au lieu de le mélanger avec une sauce de soja. Quelques espèces de poissons peuvent être mangés, accompagnés d'une tranche de citron pour mettre en valeur le goût. Le Sashimi enveloppé d'une feuille d'algue séchée (Nori) ou recouvert d'une feuille de verdure savoureuse (Shiso) deviennent aussi très populaires.